

**40320 - HERRAMIENTAS DE LA
TRADUCCIÓN ASISTIDA POR
ORDENADOR****CENTRO:** 141 - Facultad de Traducción e Interpretación**TITULACIÓN:** 4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán**ASIGNATURA:** 40320 - HERRAMIENTAS DE LA TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48019-HERRAMIENTAS DE LA TRADUCCIÓN ASISTIDA - 00

4805-Doble Grado en Trad:Inglés-Alemán y Turi - 48723-HERRAMIENTAS DE LA TRADUCCIÓN ASISTIDAS - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.09 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 3 **SEMESTRE:** 1º semestre**CRÉDITOS ECTS:** 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 6 **INGLÉS:** 0**SUMMARY**

The course focuses on crucial tools and technologies used in the translation/localization industry, i. e. translation memory systems, terminology management systems, software localization tools, machine translation, and XML technologies.

At the end of this course, students will be able to:

- distinguish different types of translation/localization tools and technologies;
- distinguish different types of digital content/software, data formats and data processing;
- apply basic translation memory, terminology management system and localization tool functions;
- process translation-/localization-specific XML markup languages at a basic level.

REQUISITOS PREVIOS

Es recomendable haber cursado la asignatura “Informática” del primer curso del grado. En concreto, la/os estudiantes que accedan a esta asignatura deben ser capaces de manejar el sistema operativo, el procesador de textos e internet a un nivel básico.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)**Contribución de la asignatura al perfil profesional:**

Las herramientas y tecnologías informáticas son imprescindibles para las diferentes salidas profesionales del Grado de Traducción e Interpretación (traductor/a, terminóloga/o, lexicógrafa/o, gestor/a de proyectos, etc.), ya que permiten aumentar la productividad en estos campos, así como ayudar al control de calidad de las tareas realizadas.

Competencias que tiene asignadas:

C1. Comunicarse de forma adecuada y respetuosa con diferentes audiencias (cliente/es, colaboradora/es, promotora/es, agentes sociales, etc.), utilizando los soportes y vías de comunicación más apropiados (especialmente las tecnologías de la información y de la comunicación) de modo que se pueda llegar a comprender los intereses, necesidades y preocupaciones de las personas y las organizaciones, así como expresar claramente el sentido de la misión que tiene encomendada y la forma en que puede contribuir, con sus competencias y sus

- conocimientos profesionales, a la satisfacción de esos intereses, necesidades y preocupaciones.
- C2. Conocimientos de informática relativos al ámbito de estudio.
 - C3. Capacidad de gestión de la información.
 - C4. Aprendizaje autónomo.
 - C5. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
 - C6. Capacidad de trabajo individual.
 - C6. Capacidad de trabajo individual.

Objetivos:

- O1. Adquirir nociones básicas de desarrollo de contenidos digitales/software, de los distintos tipos de formato de datos y de su procesamiento.
- O2. Conocer las diferentes fases/tareas de un proyecto de traducción de traducción/localización.
- O3. Conocer las funcionalidades de las herramientas y tecnologías informáticas que sean representativos para este entorno de trabajo.
- O4. Integrar distintas herramientas y tecnologías informáticas para solucionar de forma efectiva problemas concretos en la gestión y en el desarrollo de un proyecto de traducción.
- O5. Utilizar los recursos más apropiados para cada proyecto de traducción.
- O6. Localizar y evaluar herramientas y tecnologías informáticas alternativas a aquellas utilizadas en clase.
- O7. Orientarse hacia el autoaprendizaje.

Contenidos:

- Introducción a las herramientas y tecnologías de traducción (tipos de herramientas).
- Nociones básicas de desarrollo de contenidos digitales/software, de formatos de datos y de su procesamiento.
- Memorias de traducción – Introducción (tipos, funcionamiento básico)
- Memorias de traducción – Análisis y práctica exhaustivos de funciones básicas.
- Sistemas de gestión terminológica – Introducción (tipos, funcionamiento básico).
- Sistemas de gestión terminológica – Análisis y práctica exhaustivos de funciones básicas.
- Herramientas de localización – Introducción (tipos, funcionamiento básico).
- Herramientas de localización – Análisis y práctica exhaustivos de funciones básicas.
- Traducción automática – Introducción (tipos, funcionamiento básico).
- Tecnologías XML – XML (estructura y componentes de documentos XML, dialectos específicos de la traducción/localización).
- Tecnologías XML – Validación (DTD, XML Schema).
- Tecnologías XML – Transformación (XSLT)
- Expresiones regulares.

Metodología:

Presentación del contenido global (sinopsis) y, sucesivamente, presentación, contextualización y explicación de los contenidos específicos, todo ello seguido de tareas práctico-teóricas que se realizan de forma individual. Cada tarea tiene un plazo de entrega que se comunicará en clase.

La asignatura está habilitada en el Campus Virtual (CV) de la ULPGC. El CV es de uso obligatorio y exclusivo para:

- la consulta/descarga de los apuntes,
- la consulta de las fechas de entrega para las tareas,
- la consulta de las notas provisionales,
- la consulta de la nota final.

Además, cada tarea tiene asignada un foro. Los foros se utilizarán para plantear cualquier duda o sugerencia relacionada con la correspondiente tarea.

Tras la conclusión de cada tarea se subirá la solución de dicha tarea al CV con el objeto de que la/el propia/o estudiante pueda cotejar su tarea y repetir su realización y evaluación cuantas veces considere.

En el aula se utilizará un software de gestión de aulas que permite al profesor:

- visualizar los contenidos de cada uno de los monitores del aula en tiempo real y de forma simultánea en el monitor del profesor,
- visualizar el contenido de cualquier monitor del aula de informática en los demás monitores del aula,
- habilitar y deshabilitar URL en cualquier navegador instalado en los equipos del aula.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la docencia se desarrollará a través del Aula Virtual de la asignatura y de herramientas de videoconferencia.

Nota aclaratoria: Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables por motivos de fuerza mayor (avería de equipos, inestabilidad prolongada de la red, pandemia, etc.) y para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo de la/del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial tanto como el trabajo autónomo de la/del estudiante. Tanto la prueba final como las tareas práctico-teóricas evalúan las competencias que la/el estudiante debe alcanzar. Las fuentes para la evaluación son las siguientes:

- Asistencia/Participación
- Tareas práctico-teóricas
- Exposición
- Prueba final
- Examen

Sistemas de evaluación

Variante 1

La calificación de la evaluación continua se compone de los siguientes componentes:

1. Asistencia/Participación: 10% de la nota final.
2. Tareas práctico-teóricas: 50% de la nota final.
3. Exposición de un trabajo. La exposición de un trabajo es la condición para poder optar a una matrícula de honor (véase también el apartado "Criterios de calificación").
4. Prueba final (que tendrá lugar en la misma fecha que la convocatoria ordinaria del semestre correspondiente): 40% de la nota final.

Variante 2

Examen de la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial cuya calificación supone el 100% de la nota final.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la asistencia/participación se contabilizará en las acciones desarrolladas en el Aula Virtual de la asignatura y en la herramienta de videoconferencia. Las pruebas y exámenes se desarrollarán de manera virtual.

Criterios de calificación

La/os estudiantes tendrán que demostrar a través de las tareas práctico-teóricas que han adquirido los contenidos de la asignatura. El cumplimiento de los plazos de entrega de dichas tareas también forma parte de los criterios de calificación.

De entre todas las tareas práctico-teóricas que realizará la/el estudiante durante el periodo lectivo elegirá dos tareas para su evaluación y computo en la nota final. El profesor señalará las fechas en las que la/el estudiante debe comunicar su elección.

Para poder optar a la forma de evaluación continua, la/el estudiante ha de asistir al menos al 50% de las clases (de forma acreditada mediante firma de la hoja de asistencia). Si la/el estudiante ha asistido a menos del 50% de las clases, deberá presentarse al examen de la convocatoria ordinaria, extraordinaria o especial para obtener una calificación. Esta/e estudiante será evaluada/o únicamente de las competencias mostradas en este examen.

Aquella/os estudiantes que, extrapolando su nota en el tramo final de las clases, aún pueden aspirar a una calificación de entre 9 y 10, podrán exponer un trabajo adicional (de 10 a 15 minutos de duración) de su elección en clase con un tema distinto del de las tareas práctico-teóricas proporcionadas por el profesor. Dicha exposición da derecho a una matrícula de honor, siempre y cuando la nota final de la evaluación continua esté igual o mayor a 9. Si al finalizar las clases hubiera más estudiantes entre la/os que han expuesto trabajos con una nota final igual o mayor a 9 que matrículas de honor disponibles, la/os estudiantes con mayor nota final serán calificada/os con matrícula de honor. A la/os estudiantes que han expuesto un trabajo, pero por los motivos anteriormente expuestos no pueden optar a una matrícula de honor, no se les computa la exposición del trabajo en su nota final.

La evaluación de la/os estudiantes Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios. La/os estudiantes Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Serán evaluada/os en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

En lo relativo a las ausencias de la/de estudiante es vigente lo estipulado en el art. 26 del Reglamento de Evaluación de los Resultados de Aprendizaje y de las Competencias adquiridas por el Alumnado en los Títulos Oficiales, Títulos Propios y de Formación Continua de la ULPGC.

En relación con el uso de material o procedimientos fraudulentos, la calificación de pruebas o exámenes fraudulentos y los efectos disciplinarios se atenderá a lo estipulado a los art. 28, 29 y 30 del Reglamento de Evaluación de los Resultados de Aprendizaje y de las Competencias adquiridas por el Alumnado en los Títulos Oficiales, Títulos Propios y de Formación Continua de la ULPGC.

Al impartirse toda la docencia en un aula de informática no se permite ni el uso ni la ostentación de portátiles, tablets, smart phones o cualquier otro dispositivo particular similar. La vulneración de esta norma repercute en la nota.

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

- Analizar textos de origen desde el punto de vista del procesamiento de datos, crear y configurar proyectos de memorias de traducción, utilizar unidades de traducción, crear campos/valores/filtros, crear reglas de segmentación, revisar traducciones, alinear archivos, exportar e importar memorias de traducción.
- Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- Crear y configurar proyectos de localización, extraer/traducir/editar recursos, revisar traducciones, exportar e importar recursos, alinear y actualizar archivos.
- Crear, validar y transformar instancias de documentos XML específicos del ámbito de la traducción/localización.
- Crear patrones de búsqueda mediante el uso de expresiones regulares en cada uno de las herramientas objeto de la asignatura (memorias de traducción, herramientas de localización, procesadores XML).

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

La siguiente temporalización tiene un carácter orientativo y puede estar sujeta a modificaciones (véase nota aclaratoria en el apartado "Metodología"):

- Semana 1: Presentación del proyecto docente e introducción a las herramientas y tecnologías de traducción (tipos de herramientas).
- Semana 2: Memorias de traducción – Crear una memoria de traducción y traducir un documento individual.
- Semana 3: Memorias de traducción – Utilizar una memoria de traducción existente y traducir documentos.
- Semana 4: Memorias de traducción – Crear campos y valores.
- Semana 5: Memorias de traducción – Crear filtros y reglas de segmentación, expresiones regulares.
- Semana 6: Memorias de traducción – Revisar traducciones y alinear archivos.
- Semana 7: Memorias de traducción – Exportar e importar unidades de traducción.
- Semana 8: Introducción a la gestión terminológica (fundamentos teóricos, metamodelo TMF, estructuras de entradas terminológicas).
- Semana 9: Sistema de gestión terminológica – Crear y exportar/importar bases de datos terminológicas.
- Semana 10: 1. Nociones básicas de desarrollo de contenidos digitales/software, de formatos de datos y de su procesamiento. 2. Herramientas de localización – Crear y preparar un proyecto, traducir elementos binarios/textos y generar archivos localizados.
- Semana 11: 1. Herramientas de localización – Alinear y actualizar archivos. 2. Traducción automática - Introducción (tipos, funcionamiento básico).
- Semana 12: Introducción al XML y a los dialectos específicos de la traducción/localización (TMX, TBX, XLIFF, etc.).
- Semana 13-15: Creación, validación y transformación de documentos XML específicos de la traducción/localización.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Apuntes proporcionados por el profesor.
- Bibliografía.
- Software (inclusive manuales y ayuda) instalado en el aula de informática y en los ordenadores personales, en su caso, así como servicios/herramientas basados en la web.
- Documentación proporcionada por los respectivos sitios web en relación con el desarrollo de contenidos digitales/software, los formatos de datos y su procesamiento, y las herramientas y tecnologías de traducción/localización.
- Campus Virtual.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

- Diferenciar herramientas y tecnologías de traducción/localización (C1-6, O1-7).
- Diferenciar contenidos digitales/software, formatos de datos y tipos de procesamientos de datos (C1-6, O1-7).
- Aplicar las funciones básicas de memorias de traducción, de sistemas de gestión terminológica y de herramientas de localización (C1-6, O1-7).
- Procesar a un nivel básico lenguajes de marcas XML específicos de la traducción/localización (C1-6, O1-7).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

- Despacho 4
- En horario de tutoría
- Cita previa obligatoria
- El horario de tutorías del profesor será publicado en la web de la Facultad de Traducción e Interpretación (<https://fti.ulpgc.es/upload/tutorias.pdf>) y en el campus virtual.
- Acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria:
 - Reunión inicial a petición de la/del estudiante para conocer las circunstancias y la necesidad que tiene de un mayor aprovechamiento de las tutorías.
 - Reuniones periódicas con la/el estudiante para resolver las cuestiones relativas a la asignatura que supongan dificultades especiales.
 - Inculcar a la/al estudiante la necesidad de que asista regularmente a clase y se atenga, siempre y cuando sea posible, a la evaluación continua.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo de la forma descrita en el apartado Atención virtual (on-line).

Atención presencial a grupos de trabajo

Todas las tareas son de carácter individual.

Atención telefónica

- En horario de tutoría.
- Cita previa obligatoria.

Atención virtual (on-line)

En horario de tutoría a través del CV o del correo electrónico.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Detlef Reineke (COORDINADOR)

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 814 - Traducción E Interpretación

Área: 814 - Traducción E Interpretación

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928451721 **Correo Electrónico:** detlef.reineke@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] A practical guide to localization /

Bert Esselink ; development editor, Arjen-Sjoerd de Vries ; copy editor, Shiera O'Brien.

John Benjamins., Amsterdam : (2000)

1588110060

[2 Básico] Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías /

Detlef Reineke (director-coordinador).

Anroart,, Las Palmas de Gran Canaria : (2005)

84-96577-08-2

[3 Recomendado] Traducir (con) software libre /

Oscar Diaz Fouces, Marta García González (eds.).

Comares,, Granada : (2008)

978-84-9836-487-3

[4 Recomendado] Extensible Markup Language (XML)

World Wide Web Consortium (W3C)

- (2008)

(Observaciones: <https://www.w3.org/TR/xml/>)